Feste am und auf dem Rhein in Basel = Fêtes bâloises sur le Rhin et ses rives

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **27 (1954)**

Heft 8

PDF erstellt am: **03.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-777161

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

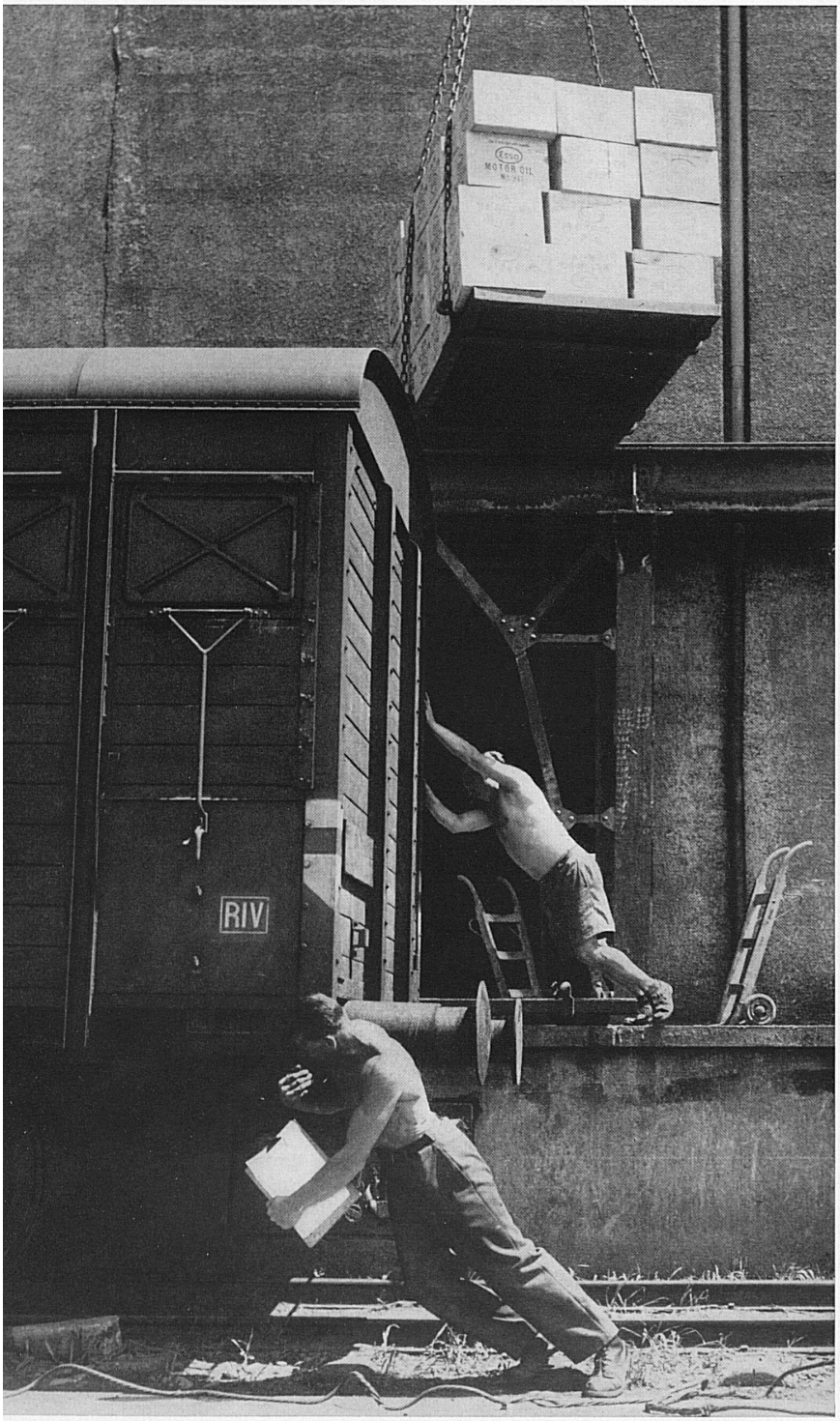
http://www.e-periodica.ch

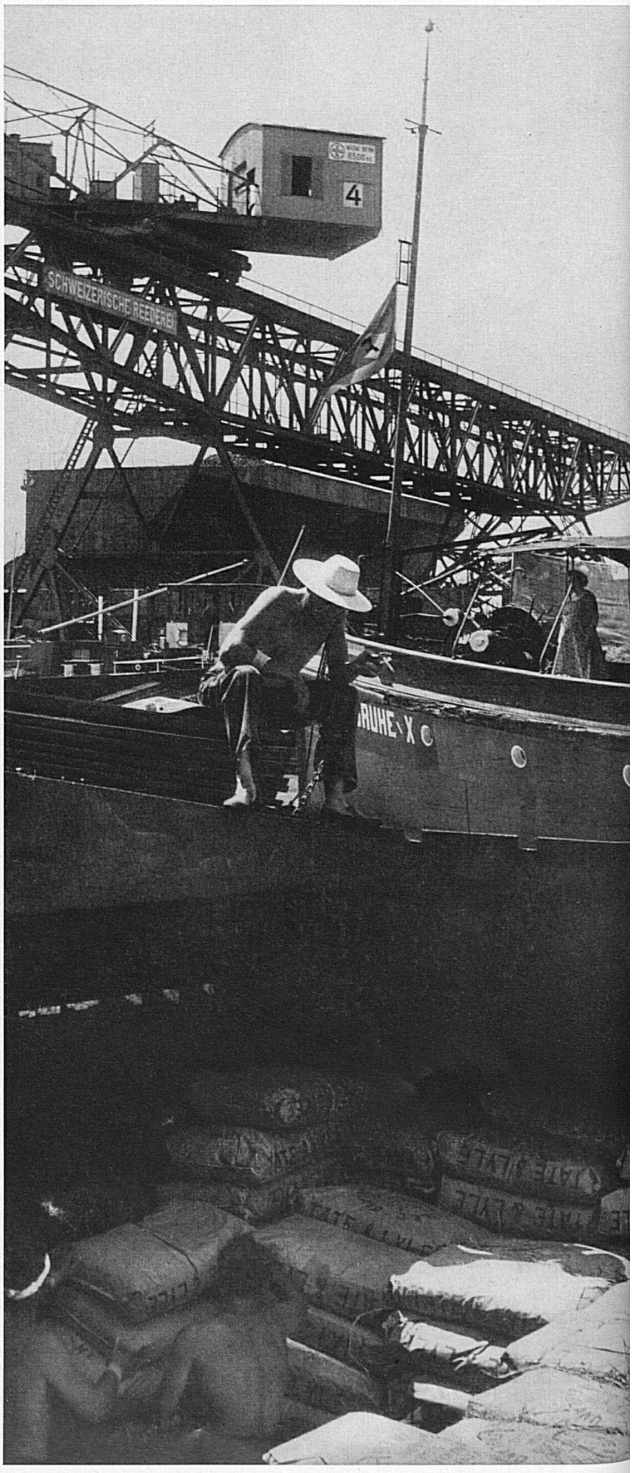
FESTE AM UND AUF DEM RHEIN IN BASEL

Am 13. Juli 1254 wurde der *Rheinische Städtebund* (Mainz, Worms, Speyer, Köln, Straßburg, Basel) abgeschlossen, ein wirtschaftliches Bündnis zur Sicherung der freien Rheinschiffahrt. 1954: *700-Jahr-Feier*.
Am 15. Februar 1354 wurde durch Bischof Johann Senn von Münsingen die *Schiffleutenzunft in Basel* gegründet. 1954: *600-Jahr-Feier*.
Am 2. Juni 1904 gelangte der *erste Schleppzug* auf dem Rhein in Basel an. 1954: *50 Jahre Rheinschiffahrt nach Basel!*
Ein zufälliges Zusammentreffen, gewiß. Aber die Basler wissen solche Zufälle zu schätzen und auszunützen: die dreifachen Jubiläen werden vom 9. bis 12. September in den *Internationalen Rheinschiffahrtstagen* zusammengefaßt und gefeiert.
Man könnte, populär gesprochen, von einem internen und einem externen Fest reden. Die *internen Veranstaltungen*, hauptsächlich für auswärtige Vertreter der Städte und Reedereien, bestehen aus einer Hohen Feier in der Martinskirche, dem Internationalen Schiffahrtskongreß, dem Besuch der Rheinhafenanlagen beider Basel mit Sonderschiffen und dem offiziellen Empfang durch die Regierung des Kantons Basel-Stadt. Sie schließen mit dem Jubiläumsakt der Schiffleutenzunft.
Doch für die gesamte Bevölkerung der Stadt und für alle Gäste aus nah und fern sind die *externen Veranstaltungen* organisiert. In ihnen sind die großen *6. Basler Rheinsporttage* eingebaut, die mit einer imposanten *Flottenschau* am Samstag, 11. September, nachmittags, beginnen. Der sportliche Teil mit allen möglichen Wettkämpfen, mit Rheinstafette auf dem Wasser und in der Luft, erstreckt sich auch über den Sonntag. Am Samstagabend aber gilt das Motto: «Alles goht an Rhy!» – zum großen Volksfest mit mancherlei Darbietungen, einem Riesenfeuerwerk und unzähligen Tanz- und Verpflegungsmöglichkeiten unter freiem Himmel. (Petrus möge gnädig sein!)
Somit steht der «Bach», wie die Basler den Rhein liebevoll nennen, wieder einmal im Mittelpunkt des Interesses. *–gl–*

Große Geleiseanlagen sprechen im Basler Rheinhafen für die rege Zusammenarbeit von Bundesbahnen und Rheinschiffahrt. – De grandes installations ferroviaires témoignent, dans le port rhénan de Bâle, de l'étroite collaboration existant entre les CFF et les compagnies de navigation sur le Rhin. – La fitta rete di binari del porto renano di Basilea è testimonio eloquente della stretta collaborazione tra ferrovia e navigazione fluviale.

3 653 743 Tonnen Güter kamen im Jahre 1953 im Rheinhafen Basels an. – Au cours de l'année 1953 on a débarqué dans le port de Bâle 3 653 743 tonnes de marchandises. – Nel 1953 non meno di 3 653 743 t di merce entrarono nel porto di Basilea.





FÊTES BALOISES SUR LE RHIN ET SES RIVES

Le 13 juillet 1254 fut conclue *l'alliance des villes rhénanes* (Mayence, Worms, Speyer, Cologne, Strasbourg, Bâle), une union avant tout économique pour la sauvegarde de la libre navigation sur le Rhin. 1954: 700e anniversaire.

Le 15 février 1354 l'évêque Jean Senn, de Münsingen, fonda à Bâle la *corporation des mariniers*. 1954: 600e anniversaire.

Le 2 juin 1904 arriva à Bâle le premier convoi remorqué sur le Rhin. 1954: *50 ans de navigation rhénane* jusqu'à Bâle.

Coïncidence fortuite, bien sûr! Mais les Bâlois savent apprécier et tirer parti de tels hasards: ces trois anniversaires seront fêtés ensemble, du 9 au 12 septembre, au cours des *journées internationales de la navigation rhénane*.

On pourrait parler en quelque sorte d'une fête privée et d'une fête publique. *Les manifestations privées*, destinées spécialement aux représentants étrangers des villes et des sociétés d'armateurs, se composent d'un office solennel en l'église St-Martin, du Congrès international de la navigation, de la visite, en bateaux spéciaux, des installations portuaires des deux Bâles et de la réception officielle organisée par le gouvernement cantonal de Bâle-Ville. Elles prennent fin par la cérémonie anniversaire de la corporation des mariniers.

Les manifestations publiques sont organisées à l'intention de toute la population de la ville et des visiteurs accourus de près et de loin. Elles comprennent les *6es Grandes journées du port rhénan de Bâle* qui débutent l'après-midi du samedi, 11 septembre, par une imposante *parade de la flotte*. La partie sportive, avec ses multiples concours et ses courses d'estafettes du Rhin, sur l'eau et dans les airs, se prolonge jusqu'au dimanche. Le samedi soir aura pour devise: « Alles goht an Rhy! » (« Tout le monde au Rhin! »), à la grande fête populaire, rehaussée de nombreuses attractions et d'un feu d'artifice géant, et où abonderont les occasions de danser et de se sustenter en plein air. (Le ciel puisse-t-il être clément!)

Über dem Basler Rheinhafen liegt eine für das kleine Binnenland Schweiz fremdartige Atmosphäre. – Dans le port rhénan de Bâle règne une atmosphère quelque peu étrange pour le petit pays privé de ports maritimes qu'est la Suisse. – Spettacolo singolare, quello del porto renano di Basilea, per un paese come la Svizzera, così piccolo e lontano dal mare! Photos F. Raußer